

Surah 24. An-Nur

Asad: And were it not for God's favour upon you, [O men,] and His grace in this world and in the life to come, awesome suffering would indeed have afflicted you¹⁸ in result of all [the calumny] in which you indulge

Malik: Were it not for the grace and mercy of Allah towards you in this world and the Hereafter, you would have been severely punished for your involvement in this scandal;

Pickthall: Had it not been for the grace of Allah and His mercy unto you in the world and the Hereafter an awful doom had overtaken you for that whereof ye murmured.

Yusuf Ali: Were it not for the grace and mercy of Allah on you in this world and the Hereafter a grievous penalty would have seized you in that ye rushed glibly into this affair. ²⁹⁶⁷

Transliteration: Walawla fadlu Allahi AAalaykum warahmatuhu fee alddunya waalakhirati lamassakum fee ma afadtum feehi AAathabun AAatheemun

Khatab:

Had it not been for Allah's grace and mercy upon you in this world and the Hereafter, you would have certainly been touched with a tremendous punishment for what you plunged into—

Author Comments

18 - Sc., "yourselves and your whole society". With this and the next verse the discourse returns to, and elaborates, the idea touched upon in verse {10} and explained in note [11].

2967 - Cf. xxiv. 10 above. It was Allah's mercy that saved them from many evil consequences, both in this life and in the Hereafter, -in this life, because the Prophet's wise measures nipped in the bud any incipient estrangement between those nearest and dearest to him, and from a spiritual aspect in that the minor agents in spreading the scandal repented and were forgiven. No doubts and divisions, no mutual distrust, were allowed to remain in their hearts after the whole matter had been cleared up.

[View Page](#)

Source : [Alim.org-Compare Translation-Surah 24-Ayah 14](http://Alim.org-Compare-Translation-Surah-24-Ayah-14)